



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



**610427-EPP-1-2019-1-EE-EPPKA2-CBHE-JP
(2019-2023)**

SYLLABUS OF THE UPDATED COURSE



TRANSLATION THEORY AND PRACTICE (MA LEVEL)

Prepared by the MultiEd team

The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Summary of the updated course under the umbrella of the MultiEd project # 610427-EPP-1-2019-1-EE-EPPKA2-CBHE-JP	
“Translation Theory and Practice”, MA	
Horlivka Institute for Foreign Languages SHEI Donbas State Pedagogical University	
Master/bachelor level	Master level
Branch of knowledge	035. Philology
Specialization	035.041 "Germanic languages and Literature" (Translation including), first foreign language – English
Qualifications	Teacher of English, Foreign Literature and German Teacher of English, Foreign Literature and French
Form of education	Full-time
Status of the discipline	Cycle of professional courses. Compulsory course
Course prerequisites	English level C1 or higher
Semester of the course	1, 2, 3
Course Volume	4 ECTS 120 hours 36 hours of class work 84 hours of self-study and consultations
Form of final control	Final Test and Oral Examination (passed - A, B, C, D, E, failed - F)
Course language	English
Developers	Pozhydaieva Nadia, Candidate of Philology, Associate Professor, Horlivka Institute for Foreign Languages SHEI DSPU
Brief Course Description (up to 2000 symbols)	
<p>The course “Translation Theory and Practice” is intended for students doing a Master degree. The course will provide students with a complex system of communicative, socio-cultural and linguistic competences in the context of cross-cultural communication and bilingual environment. It covers both written and oral discourse and supplies students with the structured knowledge of the basics of translatology and renders skills of using transformations for adequate translation (both written and oral). The course will help students learn the interpretation techniques and methods of translating texts of various styles. It will also foster socio-cultural knowledge of multilingual and multicultural environment which will help to eliminate failures in cross-cultural communication. The purpose of the course is to develop expertise necessary for equivalent translation and interpretation of English and Ukrainian texts and to form skills of distinguishing interlingual differences at different levels of language hierarchy. The course will teach interaction of grammar and vocabulary in the process of translation, as well as semantic and lexical issues of the languages in question. Method of instruction: the professor will conduct the course through lectures and practical training, and students’ active participation (individually, in small groups, and in class discussions).</p> <p>Course requirements: students are expected to attend classes on a regular basis, complete readings before each class, and be prepared for class discussions (with presentations, questions and contributions). Students are also expected to contribute to class discussions by volunteering responses, observations and ideas. Tardiness or lack of participation may affect the final mark.</p>	

New, Updated, and Modified Components

- A. Key Terms and Notions
- B. Course Aim
- C. Competencies
- D. Learning Outcomes
- E. Course Final Assessment
- F. Assessment Criteria for Oral Report
- G. Course Quality Monitoring

A. Key Terms and Notions

Translation transformations, level of equivalence, adequate translation, denotation and connotation, meaning extension, pragmatic adaptation, adaptive transcoding, translatability, contextual relationships, semantic redundancy, semantic structure of the message, translation etiquette

B. Course Aim

The course aims to familiarize students with techniques and procedures of written and oral translation of English and Ukrainian texts. During the course students will develop the skills of adequately reproducing the realities of everyday life in translation (English – Ukrainian, Ukrainian – English). At the same time, the format of the course will allow students to acquire techniques of adjustment of lexical and grammatical differences of the language systems during the process of translation (both oral and written)

C. Competencies

Generic competencies	ability to communicate in a second language; capacity to learn and stay up-to-date with learning; ability to work in a team; knowledge and understanding of the subject area and understanding of the profession; ability to evaluate and maintain the quality of work produced.
Specific competencies	ability to use special terminology in the field of philological research; awareness of the role of expressive, emotional, logical means of speech to achieve the necessary pragmatic result; ability to analyze pragmatic aspects of translation, basic models, types of translation, types of translation equivalents, translation transformations, basic methods of translation, manifestation of translation adequacy and levels of translation equivalence.

D. Learning Outcomes

TTP 1	have the solid and up-to-date knowledge of various methods and techniques in written and oral translation
TTP 2	know the basic terminology in the area of translatology
TTP 3	be able to perform adequate translation of various styles and genres (both orally and in writing); edit the translation
TTP 4	apply modern methods and information technologies for successful and effective implementation of professional activity
TTP 5	understand the possible differences between native and other cultures and develop a positive perception of other cultures, overcoming socio-cultural differences
TTP 6	able to set appropriate priorities in order to carry out tasks undertaken independently or assigned by others
TTP 7	understand the ethical problems connected with the translation

E. Course Final Assessment

Written Test

Type of work, activity, task	Max points	Extra information
Multiple choice test (theory)	Total: 100 100*0.2	There are 20 theoretical questions; each correct answer equals 5 points
Oral Examination		
Question from the general theory of translation	Total: 40 40*0.2	he student shows profound knowledge of the problem, demonstrates their ability to identify, systematize and analyze relevant translation phenomena, accompanying the theory with examples from the practical material of the course
Question on the difficulties of translation	Total: 40 40*0.2	he student shows profound knowledge of the problem, demonstrates their ability to identify, systematize and analyze relevant translation phenomena, accompanying the theory with examples from the practical material of the course
Written translation (practice)	Total: 20 20*0.2	the student does adequate translation of the suggested text
Total:	100	The total mark consists of the sum of points received by the student for content modules (ratio 0.6, max. 60 points), points for written (ratio 0.2, max. 20 points) and oral part (ratio 0.2, max. 20 points)

F. Assessment Criteria for Oral Report on a 5-point scale

Criteria/ Points	Descriptors				
	5	4	3	2	1
Theory of Translation	reveals the essence of the problem and confidently answers additional questions, demonstrating mastery of modern scientific approaches to the problems of translation competence;	reveals the essence of the problem, but answers additional questions with hesitation, demonstrating mastery of modern scientific approaches to the problems of translation competence;	understands the basics of the course, but allows certain inaccuracies, mechanically and uncreatively reproduces the theoretical issues;	reveals weak knowledge of the basics of the course, the statements are inconsistent, superficial;	reveals a lack of knowledge of the basic principles of the course;
Categories of Translation	shows a deep understanding of the basic concepts and categories of translation and reveals their relationship;	shows a sufficient understanding of the basic concepts and categories of translation and reveals their relationship;	the answer is marked by stereotypes, lack of understanding of the relevant terminology;	the theory is not associated with specific practical material;	shows inability to give examples that illustrate the basic theoretical principles;
Personal View	is able to logically, argumentatively, clearly and concisely present the essence of the issue and additional issues, arguing their own position and point of view;	is able to logically and argumentatively, but somewhat extensively present the essence of the issue and additional issues, yet minor inaccuracies in the definition of concepts are allowed	the answer is ascertaining, there are no elements of analysis of a theoretical judgment	does not have the necessary conceptual and terminological apparatus	does not have a conceptual apparatus, refuses to answer additional questions;
Practice (illustration and examples)	reveals the problem with the help of illustrations and supports theoretical issues with their own examples.	not all theoretical formulations are supported by a sufficient number of relevant examples	not all theoretical formulations are supported by a sufficient number of relevant examples	theoretical formulations are not supported by relevant examples	does not have speech competence

G. Course Quality Monitoring

1. Syllabus feedback from internal and external (peer-)reviewers
2. Feedback from enrolled students
3. Students' performance in the course